

TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

(1er semestre)

Amparo Hurtado Albir/ Willy Neunzig

Facultat de Traducció i Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

Curso 2006-2007

Código 22548

Número de créditos: 4

Horas semanales: 3

Horario de clases: martes 12h30 – 14 h, jueves 12h30-14h

Horario de tutorías:

Profa. Hurtado: despacho:2006

martes 11h –12h30, jueves 11h-12h30

Prof. Neunzig: despacho: 0018

martes 11h30 –12h30, jueves 11h-12h30

INTRODUCCIÓN

La asignatura "Teoría de la traducción" ofrece al estudiante el marco de reflexión sobre la práctica traductora y le pone en contacto con la disciplina encargada de estudiar la traducción. Esta asignatura está dividida en dos partes:

- (1) "Aspectos básicos de la Teoría de la traducción", a cargo de la profa. A. Hurtado, en la que se inicia al estudiante en la reflexión teórica sobre la traducción (2 créditos);
- (2) "Principales enfoques teóricos", a cargo del prof. W. Neunzig, en la que se presenta la evolución y los enfoques teóricos más importantes de la disciplina (2 créditos).

I.- OBJETIVOS

El objetivo de la asignatura es iniciar al estudiante en la reflexión teórica en torno al hecho traductor y en los aspectos metodológicos básicos. De este modo, son objetivos de la asignatura:

- Reflexionar sobre la traducción, partiendo de la experiencia como traductores, como usuarios de la traducción y como hablantes plurilingües
- Conocer el funcionamiento de las diferentes variedades de traducción
- Conocer el funcionamiento de los principios que rigen la traducción así como el de sus nociones centrales de análisis (equivalencia , unidad, invariable, método, estrategia, etc.)
- Enfrentarse científicamente a los datos que proporciona la práctica traductora y ser capaces de reflexionar y de desarrollar el espíritu crítico

- Situar el hecho traductor en el marco general de los hechos lingüísticos, comunicativos y sociales, en general, y comprender las relaciones que se establecen entre ellos
- Conocer los autores y los enfoques fundamentales de la disciplina

II.- CONTENIDOS

Se detallan a continuación los contenidos que configuran los objetivos anteriormente señalados y que componen el temario de las dos partes de la asignatura.

1. ASPECTOS BÁSICOS DE LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN (A. HURTADO)

1. Definición de la traducción

- . La traducción intersemiótica, la traducción intralingüística y la traducción interlingüística
- . Finalidad y características de la traducción

2. Clasificación de la traducción

3. Nociones centrales de análisis de la traducción

- . Equivalencia traductora
- . Unidad de traducción
- . Invariable traductora
- . Método traductor
- . Técnica de traducción
- . Estrategia traductora
- . Problema de traducción
- . Error de traducción

4. La traducción como actividad cognitiva

- . El proceso traductor
- . La competencia traductora

5. La traducción como operación textual

- . Los componentes del análisis textual y su aplicación al estudio de la traducción
- . Tipologías textuales y traducción

6. La traducción como acto de comunicación

- . La traducción como caso especial de comunicación
- . Contexto y traducción. Las dimensiones del contexto de Hatim y Mason
- . Factores de análisis de la traducción como acto de comunicación

2. PRINCIPALES ENFOQUES TEÓRICOS (W. NEUNZIG)

1. La Traductología en el conjunto de las ciencias

2. El acceso a conocimientos en Traductología

3. Apuntes históricos

4. Traductología y *Stylistique comparée*

- . Los procedimientos de traducción

5. Traductología lingüística

- . Un representante de la traductología lingüística: Peter Newmark
- . La cuestión de la (in)traducibilidad en la traductología lingüística
 - las teorías relativistas
 - las teorías universalistas
 - tertium comparationem*
- . Un concepto lingüístico de la equivalencia

6. Traductología y teoría de la comunicación

7. Un enfoque dinámico de la traducción

8. Las teorías funcionalistas y finalistas

- . Hans J. Vermeer y la teoría del “Skopos”
- . Análisis del discurso: Christiane Nord
- . Tipos de traducción
- . El concepto de la “lealtad” en el enfoque funcionalista

9. La Teoría del sentido (teoría interpretativa)

10. El concepto de "Translation Studies" y la “Manipulation School”

11. Un análisis psicolingüístico: ¿Qué sucede en la *Black-Box*?

12. Aplicaciones de la Traductología

- . La traducción automática
- . La traducción de títulos
- . La traducción de marcas culturales

III.- METODOLOGÍA

Hay que tener presente que el objetivo didáctico se cifra tanto en facilitar la comprensión de los temas centrales de análisis en torno al hecho traductor, como en promover la reflexión individual y el pensamiento crítico y creativo. Por lo tanto, se trata de desarrollar una pedagogía que promueva el descubrimiento individual de problemas y principios teóricos. Para conseguirlo :

- Se utilizará una constante ejemplificación de los temas tratados
- Se propiciará la reflexión sobre la experiencia propia como hablantes, como plurilingües, como traductores/intérpretes, y como usuarios de la traducción/interpretación

- Se realizarán ejercicios de traducción comparada y análisis crítico de traducciones, para plantear y/o resolver problemas teóricos
- Se plantearán temas de discusión, preguntas sobre aspectos concretos, etc.
- Se propiciará la discusión y el trabajo en grupos para un mayor intercambio de ideas

Otros recursos didácticos:

- Dos dossieres con los materiales correspondientes a las dos partes de la asignatura

- Lecturas básicas:

1.Libros de apoyo:

- . HURTADO ALBIR, A. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid, 2001. Capítulos I, II y III (págs. 25-132), Capítulo VIII, apartado 2.2. “Enfoques funcionalistas” (págs.526-537) y apartado 2.5. “Traducción y contexto social. Las dimensiones contextuales de Hatim y Mason” (págs.542-551)
- . JUNG, L. *La escuela traductológica de Leipzig*. Comares, Granada, 2000
- . MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, Routledge, Londres, 2001
- . STOLZE, R. *Übersetzungstheorien, eine Einführung*, Gunter Narr, Tübingen, 2001

2.Libros de Teoría de la traducción:

- . HATIM, B.; MASON, I. *Discourse and the translator*, Longman, Londres, 1990 (*Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Ariel, Madrid, 1995)
- . REISS, K.; VERMEER, H. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Niemeyer, Tübingen, 1984 (*Fundamentos para una Teoría funcional de la Traducción*, Akal, Madrid, 1996)

IV.- EVALUACIÓN

Los estudiantes deberán realizar un examen al final del semestre de todos los temas tratados. Dicho examen constará de tres partes:

- . una parte en la que se revisará la asimilación de los aspectos básicos de la teoría de la traducción, en forma de comentario argumentado y ejemplificado
- . una parte sobre los diferentes enfoques teóricos y control de lectura
- . una parte de aplicación de los conocimientos adquiridos mediante un “análisis traductológico”

La nota final será una media de las tres partes.

➤Para la realización del examen se podrán utilizar los apuntes de clase y los dossieres de la asignatura.

➤Para la evaluación se tendrá en cuenta: (1) la idoneidad de las respuestas; (2) la riqueza de las ideas expuestas; (3) la claridad, concisión y sistematización en la exposición de las ideas; (4) la calidad de la argumentación y de la ejemplificación; (5) la presentación.

NOTA: No se admiten trabajos por correo electrónico ni se dan notas por teléfono.

V.- BIBLIOGRAFÍA

1. ANTOLOGÍAS DE TEXTOS SOBRE LA TRADUCCIÓN

BACARDI, M.; FONTCUBERTA, J.; PARCERISAS, F. (1998) *Cent anys de traducció al català*, Biblioteca de Traducció i Interpretació 3, Vic: Eumo

CATELLI, N.; GARGATAGLI, M. (1998) *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*, Barcelona: Ediciones del Serbal

GALLEN, E. et al. *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la historia*, Vic: Eumo, 2000

HORGUELIN, P.A. *Anthologie de la manière de traduire. Domaine français*, Montreal: Liguattech, 1981

LAFARGA, F. (ed.) *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*, Barcelona: EUB, 1996

NERGAARD, S. (ed.) *La teoria della traduzione nella storia*, Milán: Bompiani, 1993

ROBINSON, D. *Western Translation Theory, from Herodotus to Nietzsche*, Manchester: St. Jerome, 1997

SABIO PINILLA, J.A.; FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M.M. *O discurso sobre tradução em Portugal. O proveito, o ensino e a crítica. Antologia (C. 1429-1818)*, Lisboa: Edições Colibri, 1998

STÖRIG, H.J. *Das Problem des Übersetzens*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1973

VEGA, M.A. *Textos clásicos de Teoría de la traducción*, Madrid: Cátedra, 1994

2. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA DE REFERENCIA

BAKER, M. *In other words*, Routledge, Londres, 1992

BASSNETT-MACGUIRE, S. *Translation Studies*, Methuen, Londres, 1980

BELL, R.T. *Translation and Translating*, Longman, Londres, 1991

CATFORD, J.C. *A linguistic theory of Translation*, Oxford University Press, Londres, 1965

DELISLE, J. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de Traductologie 2, Editions de l'Université d'Ottawa, 1980 (*Translation: an interpretative approach*, Ottawa University Press, 1988)

ETKIND, E. *Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*, L'Age d'Homme, Lausanne, 1982

FAWCET, P. *Translation and Language*, Translation Theories Explained 3, St Jerome, Manchester, 1997

GALLEGO ROCA, M. *Traducción y Literatura. Los estudios literarios ante las obras traducidas*, Júcar, Madrid, 1994

GARCIA YEBRA, V. *Teoría y práctica de la traducción*, Gredos, Madrid, 1982

GUTT, E.A. *Translation and Relevance*, Basil Blackwell, Oxford, 1991

HARTMANN, R.K. *Contrastive Textology. Comparative discourse analysis in Applied Linguistics*, Julius Groos Verlag, Heidelberg, 1981

HATIM, B.; MASON, I. *Discourse and the translator*, Longman, Londres, 1990 (*Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Ariel, Madrid, 1995)

HERMANS, T. (ed.) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, Croom Helm, Londres, 1985

HERMANS, TH. *Translation in Systems*, Translation Theories Explained 7, St Jerome, Manchester, 1999

HEWSON, L.; MARTIN, J. *Redefining Translation. The Variational Approach*, Routledge, Londres, 1991

HOLMES, J. *Translated! Papers in Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam, Rodopi, 1988

HOUSE, J. *A model for Translation quality assesment*, Narr, Tübingen, 1981

HURTADO ALBIR, A. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid, 2001

JAKOBSON, R. "On linguistic aspects of Translation", *On Translation*, Harvard University Press, 1959

JUNG, L. *La escuela traductológica de Leipzig*. Comares, Granada, 2000

LADMIRAL, J.R. *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Payot, Paris, 1979

LAROSE, R. *Théories contemporaines de la traduction*, Presses de l'Université du Québec, 1989

LARSON, M. *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*, University Press of America, Inc, 1984 (*La traducción basada en el significado. Un manual para el descubrimiento de equivalencias entre lenguas*, Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1989)

LEDERER, M. *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, Paris, Hachette, 1994 (*Translation: The Interpretative Model*, St Jerome, Manchester, 2003)

LÖRSCHER, W. *Translation performance, Translation process, and Translation strategies*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1991

MALBLANC, A. *Pour une stylistique comparée du français et de l'allemand*, 21 ed. Didier, París, 1961

MARGOT, J.C. *Traduire sans trahir*, L'Age d'Homme, Lausanne, 1979

MESCHONNIC, H. "Propositions pour une poétique de la traduction", *Langages* 28, 1972

MOUNIN, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, París, 1963 (*Los problemas teóricos de la traducción*, Madrid: Gredos, 1971)

MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies. Theories and applications*, Routledge, Londres, 2001

NEUBERT, A. *Text and Translation*, Verlag Enzyklopädie, 1985

NEUBERT, A.; SHREVE, G. *Translation as Text*, Kent State University Press, 1992

NEWMARK, P. *A textbook of Translation*, Prentice Hall, Londres, 1988 (*Manual de traducción*, Cátedra, Madrid, 1992)

NIDA, E.A.; TABER, CH. *Theory and practice of Translation*, E.J. Brill, Leiden, 1969 (*La traducción: teoría y práctica*, Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986)

NORD, CH. *Textanalyse und Übersetzen*, J. Groos Verlag, Heidelberg, 1988 (*Text analysis in Translation*, Rodopi, Amsterdam, 1991)

NORD, CH. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester, 1997

PAPEGAAIJ, B.; SCHUBERT, K. *Text coherence in translation*, Foris Publications, Dordrecht, 1988

RABADAN, R. *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, Universidad de León, 1991

REISS, K. *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*, Scriptor, Kronberg, 1976

REISS, K.; VERMEER, H. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Niemeyer, Tübingen, 1984 (*Fundamentos para una Teoría funcional de la Traducción*, Akal, Madrid, 1996)

SCAVEE, P.; INTRAVAIA, P. *Traité de stylistique comparée du français et de l'italien*, Didier, París, 1979

SELESKOVITCH, D. *Langages, langues et mémoire. Etude de la prise de notes en consécutive*, Minard, París, 1975

SELESKOVITCH, D.; LEDERER, M. *Interpréter pour traduire*, Didier Erudition, Col. Traductologie 1, París, 1984

SNELL-HORNBY, M. *Translation studies. An integrated approach*, John Benjamins, Amsterdam-Filadelfia, 1988

STEINER, G. *After Babel*, Oxford University Press, 1975 (Después de Babel, FCE, Méjico, 1981)

TOURY, G. *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University, 1980

VAZQUEZ AYORA, G. *Introducción a la Traductología*, Georgetown University Press, 1977

VERMEER, H.J. *Aufsätze zur Translationstheorie*, Mimeo, Heidelberg, 1983

VINAY, J.P.; DARBELNET, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Didier, París, 1958

WILSS, W. *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*, Klett, Stuttgart, 1977 (*The Science of Translation. Problems and Methods*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1982)

WILSS, W. *Knowledge and Skills in Translator Behavior*, Benjamins, Amsterdam, 1996

TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

(2º semestre)

Willy Neunzig / Stephanie Wimmer

**Facultat de Traducció i Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona
Curso 2006-2007**

Número de créditos: 4

Horas semanales: 3

Horario de tutorías:

Prof. Neunzig: despacho: 0018

martes 12h30 –14.00, jueves 12.30-14.00

Profª Wimmer: despacho 2006

martes 10.00 – 11.00 y a convenir

INTRODUCCIÓN

La asignatura "Teoría de la traducción" ofrece al estudiante el marco de reflexión sobre la práctica traductora y le pone en contacto con la disciplina encargada de estudiar la traducción. Esta asignatura está dividida en dos partes:

- (3) "Principales enfoques teóricos", en la que se presenta la evolución y los enfoques teóricos más importantes de la disciplina
- (4) "Aspectos básicos de la Teoría de la traducción", en la que se inicia al estudiante en la reflexión teórica sobre la traducción;

I.- OBJETIVOS

El objetivo de la asignatura es iniciar al estudiante en la reflexión teórica en torno al hecho traductor y en los aspectos metodológicos básicos. De este modo, son objetivos de la asignatura:

- Reflexionar sobre la traducción, partiendo de la experiencia como traductores, como usuarios de la traducción y como hablantes plurilingües
- Conocer el funcionamiento de los principios que rigen la traducción así como el de sus nociones centrales de análisis (equivalencia , unidad, invariable, método, estrategia, etc.)
- Conocer los autores y los enfoques fundamentales de la disciplina

II.- CONTENIDOS

Se detallan a continuación los contenidos que configuran los objetivos anteriormente señalados y que componen el temario de las dos partes de la asignatura.

1. ASPECTOS BÁSICOS DE LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

1. Definición de la traducción

- . La traducción intersemiótica, la traducción intralingüística y la traducción interlingüística
- . Finalidad y características de la traducción

2. Clasificación de la traducción

3. Nociones centrales de análisis de la traducción

- . Equivalencia traductora
- . Unidad de traducción
- . Método traductor
- . Técnica de traducción
- . Estrategia traductora
- . Problema de traducción
- . Error de traducción

2. PRINCIPALES ENFOQUES TEÓRICOS

1. La Traductología en el conjunto de las ciencias
2. El acceso a conocimientos en Traductología
3. Apuntes históricos
4. Traductología y *Stylistique comparée*
5. Traductología lingüística
6. Traductología y teoría de la comunicación
7. Un enfoque dinámico de la traducción
8. Las teorías funcionalistas y finalistas
9. La Teoría del sentido (teoría interpretativa)
10. El concepto de "Translation Studies" y la "Manipulation School"
11. Un análisis psicolingüístico: ¿Qué sucede en la *Black-Box*?
12. Aplicaciones de la Traductología
 - . La traducción automática
 - . La traducción de títulos
 - . La traducción de marcas culturales

III.- METODOLOGÍA

Hay que tener presente que el objetivo didáctico se cifra tanto en facilitar la comprensión de los temas centrales de análisis en torno al hecho traductor, como en promover la reflexión individual y el pensamiento crítico y creativo. Por lo tanto, se trata de desarrollar una pedagogía que promueva el descubrimiento individual de problemas y principios teóricos. Para conseguirlo :

- Se utilizará una constante ejemplificación de los temas tratados

- Se propiciará la reflexión sobre la experiencia propia como hablantes, como plurilingües, como traductores/intérpretes, y como usuarios de la traducción/interpretación
- Se realizarán ejercicios de traducción comparada y análisis crítico de traducciones, para plantear y/o resolver problemas teóricos
- Se plantearán temas de discusión, preguntas sobre aspectos concretos, etc.
- Se propiciará la discusión y el trabajo en grupos para un mayor intercambio de ideas

Otros recursos didácticos:

- Dos dosieres con los materiales correspondientes a las dos partes de la asignatura

- Lecturas básicas:

1.Libros de apoyo:

- . HURTADO ALBIR, A. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid, 2001. Capítulos I, II y III (págs. 25-132), Capítulo VIII, apartado 2.2. “Enfoques funcionalistas” (págs.526-537) y apartado 2.5. “Traducción y contexto social. Las dimensiones contextuales de Hatim y Mason” (págs.542-551)
- . JUNG, L. *La escuela traductológica de Leipzig*. Comares, Granada, 2000
- . MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, Routledge, Londres, 2001
- . STOLZE, R. *Übersetzungstheorien, eine Einführung*, Gunter Narr, Tübingen, 2001

2.Libros de Teoría de la traducción:

- . HATIM, B.; MASON, I. *Discourse and the translator*, Longman, Londres, 1990 (*Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Ariel, Madrid, 1995)
- . REISS, K.; VERMEER, H. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Niemeyer, Tübingen, 1984 (*Fundamentos para una Teoría funcional de la Traducción*, Akal, Madrid, 1996)

IV.- EVALUACIÓN

Los estudiantes deberán realizar un examen al final del semestre de todos los temas tratados. Dicho examen constará de tres partes:

- . una parte en la que se revisará la asimilación de los aspectos básicos de la teoría de la traducción, en forma de comentario argumentado y ejemplificado
- . una parte sobre los diferentes enfoques teóricos y control de lectura
- . una parte de aplicación de los conocimientos adquiridos mediante un “análisis traductológico”

La nota final será una media de las tres partes.

➤Para la realización del examen se podrán utilizar los apuntes de clase y los dosieres de la asignatura.

➤Para la evaluación se tendrá en cuenta: (1) la idoneidad de las respuestas; (2) la riqueza de las ideas expuestas; (3) la claridad, concisión y sistematización en la exposición de las ideas; (4) la calidad de la argumentación y de la ejemplificación; (5) la presentación.

NOTA: No se admiten trabajos por correo electrónico ni se dan notas por teléfono.

V.- BIBLIOGRAFÍA

1. ANTOLOGÍAS DE TEXTOS SOBRE LA TRADUCCIÓN

BACARDI, M.; FONTCUBERTA, J.; PARCERISAS, F. (1998) *Cent anys de traducció al català*, Biblioteca de Traducció i Interpretació 3, Vic: Eumo

CATELLI, N.; GARGATAGLI, M. (1998) *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*, Barcelona: Ediciones del Serbal

GALLEN, E. et al. *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la historia*, Vic: Eumo, 2000

HORGUELIN, P.A. *Anthologie de la manière de traduire. Domaine français*, Montreal: Linguatex, 1981

LAFARGA, F. (ed.) *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*, Barcelona: EUB, 1996

NERGAARD, S. (ed.) *La teoria della traduzione nella storia*, Milán: Bompiani, 1993

ROBINSON, D. *Western Translation Theory, from Herodotus to Nietzsche*, Manchester: St. Jerome, 1997

SABIO PINILLA, J.A.; FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M.M. *O discurso sobre tradução em Portugal. O proveito, o ensino e a crítica. Antologia (C. 1429-1818)*, Lisboa: Edições Colibri, 1998

STÖRIG, H.J. *Das Problem des Übersetzens*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1973

VEGA, M.A. *Textos clásicos de Teoría de la traducción*, Madrid: Cátedra, 1994

2. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA DE REFERENCIA

BAKER, M. *In other words*, Routledge, Londres, 1992

BASSNETT-MACGUIRE, S. *Translation Studies*, Methuen, Londres, 1980

BELL, R.T. *Translation and Translating*, Longman, Londres, 1991

CATFORD, J.C. *A linguistic theory of Translation*, Oxford University Press, Londres, 1965

DELISLE, J. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de Traductologie 2, Editions de l'Université d'Ottawa, 1980 (*Translation: an interpretative approach*, Ottawa University Press, 1988)

ETKIND, E. *Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*, L'Age d'Homme, Lausanne, 1982

FAWCET, P. *Translation and Language*, Translation Theories Explained 3, St Jerome, Manchester, 1997

GALLEGO ROCA, M. *Traducción y Literatura. Los estudios literarios ante las obras traducidas*, Júcar, Madrid, 1994

GARCIA YEBRA, V. *Teoría y práctica de la traducción*, Gredos, Madrid, 1982

GUTT, E.A. *Translation and Relevance*, Basil Blackwell, Oxford, 1991

HARTMANN, R.K. *Contrastive Textology. Comparative discourse analysis in Applied Linguistics*, Julius Groos Verlag, Heidelberg, 1981

HATIM, B.; MASON, I. *Discourse and the translator*, Longman, Londres, 1990 (*Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Ariel, Madrid, 1995)

HERMANS, T. (ed.) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, Croom Helm, Londres, 1985

HERMANS, TH. *Translation in Systems*, Translation Theories Explained 7, St Jerome, Manchester, 1999

HEWSON, L.; MARTIN, J. *Redefining Translation. The Variational Approach*, Routledge, Londres, 1991

HOLMES, J. *Translated! Papers in Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam, Rodopi, 1988

HOUSE, J. *A model for Translation quality assesment*, Narr, Tübingen, 1981

HURTADO ALBIR, A. *Traducción y Traductología. Introduccción a la Traductología*, Cátedra, Madrid, 2001

JAKOBSON, R. "On linguistic aspects of Translation", *On Translation*, Harvard University Press, 1959

JUNG, L. *La escuela traductológica de Leipzig*. Comares, Granada, 2000

LADMIRAL, J.R. *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Payot, París, 1979

LAROSE, R. *Théories contemporaines de la traduction*, Presses de l'Université du Québec, 1989

LARSON, M. *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*, University Press of America, Inc, 1984 (*La traducción basada en el significado. Un manual para el descubrimiento de equivalencias entre lenguas*, Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1989)

LEDERER, M. *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, París, Hachette, 1994 (*Translation: The Interpretative Model*, St Jerome, Manchester, 2003)

LÖRSCHER, W. *Translation performance, Translation process, and Translation strategies*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1991

MALBLANC, A. *Pour une stylistique comparée du français et de l'allemand*, 21 ed. Didier, París, 1961

MARGOT, J.C. *Traduire sans trahir*, L'Age d'Homme, Lausanne, 1979

MESCHONNIC, H. "Propositions pour une poétique de la traduction", *Langages* 28, 1972

MOUNIN, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, París, 1963 (*Los problemas teóricos de la traducción*, Madrid: Gredos, 1971)

MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies. Theories and applications*, Routledge, Londres, 2001

NEUBERT, A. *Text and Translation*, Verlag Enzyklopädie, 1985

NEUBERT, A.; SHREVE, G. *Translation as Text*, Kent State University Press, 1992

NEWMARK, P. *A textbook of Translation*, Prentice Hall, Londres, 1988 (*Manual de traducción*, Cátedra, Madrid, 1992)

NIDA, E.A.; TABER, CH. *Theory and practice of Translation*, E.J. Brill, Leiden, 1969 (*La traducción: teoría y práctica*, Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986)

NORD, CH. *Textanalyse und Übersetzen*, J. Groos Verlag, Heidelberg, 1988 (*Text analysis in Translation*, Rodopi, Amsterdam, 1991)

NORD, CH. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester, 1997

PAPEGAAIJ, B.; SCHUBERT, K. *Text coherence in translation*, Foris Publications, Dordrecht, 1988

RABADAN, R. *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, Universidad de León, 1991

REISS, K. *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*, Scriptor, Kronberg, 1976

REISS, K.; VERMEER, H. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Niemeyer, Tübingen, 1984 (*Fundamentos para una Teoría funcional de la Traducción*, Akal, Madrid, 1996)

SCAVEE, P.; INTRAVALIA, P. *Traité de stylistique comparée du français et de l'italien*, Didier, París, 1979

SELESKOVITCH, D. *Langages, langues et mémoire. Etude de la prise de notes en consécutive*, Minard, París, 1975

SELESKOVITCH, D.; LEDERER, M. *Interpréter pour traduire*, Didier Erudition, Col. Traductologie 1, París, 1984

SNELL-HORNBY, M. *Translation studies. An integrated approach*, John Benjamins, Amsterdam-Filadelfia, 1988

STEINER, G. *After Babel*, Oxford University Press, 1975 (Después de Babel, FCE, Méjico, 1981)

TOURY, G. *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University, 1980

VAZQUEZ AYORA, G. *Introducción a la Traductología*, Georgetown University Press, 1977

VERMEER, H.J. *Aufsätze zur Translationstheorie*, Mimeo, Heidelberg, 1983

VINAY, J.P.; DARBELNET, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Didier, París, 1958

WILSS, W. *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*, Klett, Stuttgart, 1977 (*The Science of Translation. Problems and Methods*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1982)

WILSS, W. *Knowledge and Skills in Translator Behavior*, Benjamins, Amsterdam, 1996